

**CONSOLIDATION OF PUBLIC  
COLLEGES ACT**  
R.S.N.W.T. 1988,c.A-7

**CODIFICATION ADMINISTRATIVE  
DE LA LOI SUR LES  
COLLÈGES PUBLICS**  
L.R.T.N.-O. 1988, ch. A-7

**AS AMENDED BY**

R.S.N.W.T. 1988,c.124(Suppl.)  
S.N.W.T 1994,c.28  
In force January 1, 1995;  
SI-020-94  
S.N.W.T. 1995,c.28  
In force July 1, 1996;  
SI-003-96  
S.N.W.T. 1997,c.8

**MODIFIÉE PAR**

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 124 (Suppl.)  
L.T.N.-O. 1994, ch. 28  
En vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1995;  
TR-020-94  
L.T.N.-O. 1995, ch. 28  
En vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1996;  
TR-003-96  
L.T.N.-O. 1997, ch. 8

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories (for statutes passed before April 1, 1999) and the Statutes of Nunavut (for statutes passed on or after April 1, 1999).

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest(dans le cas des lois adoptées avante le 1<sup>er</sup> avril 1999) et des Lois du Nunavut (dans le cas des lois adoptées depuis le 1<sup>er</sup> avril 1999) ont force de loi.



# PUBLIC COLLEGES ACT

# LOI SUR LES COLLÈGES PUBLICS

## INTERPRETATION

## DÉFINITIONS

Definitions

1. In this Act,

"administrator" means the person appointed as administrator of a college under subsection 31(1); (*administrateur*)

"Board" means a Board of Governors of a college established by subsection 8(1); (*Conseil*)

"president" means the person appointed as president of a college under subsection 19(1); (*recteur*)

"public service" means the public service as defined in the *Public Service Act*; (*fonction publique*)

"student" means a person enrolled in a program or in a course of a college; (*étudiant*)

"student association" means a student association established under subsection 25(1); (*association des étudiants*)

"student council" means the executive body of a student association established by subsection 27(1). (*conseil des étudiants*)  
S.N.W.T. 1994,c.28,s.3.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«administrateur» La personne nommée à titre d'administrateur d'un collège en conformité avec le paragraphe 31(1). (*administrateur*)

«association des étudiants» Association d'étudiants constituée en vertu du paragraphe 25(1). (*student association*)

«Conseil» Le Conseil des gouverneurs d'un collège, constitué en conformité avec le paragraphe 8(1). (*Board*)

«conseil des étudiants» L'organe de direction d'une association des étudiants constituée en conformité avec le paragraphe 27(1). (*student council*)

«étudiant» Personne inscrite à un programme ou à un cours d'un collège. (*student*)

«fonction publique» La fonction publique tel que définie à la *Loi sur la fonction publique*. (*public service*)

«recteur» La personne nommée à titre de recteur d'un collège en conformité avec le paragraphe 19(1). (*president*)  
L.T.N.-O. 1994, ch. 28, art. 3.

Définitions

## PUBLIC COLLEGES

## COLLÈGES PUBLICS

### Establishment

### Création

Definition of "Nunavut Settlement Area"

2. (1) In this section "Nunavut Settlement Area" means that portion of the Northwest Territories described in Section 3.1.1 of the land claims agreement between the Inuit of the Nunavut Settlement Area and Her Majesty the Queen in right of Canada, signed on May 25, 1993, and tabled in the House of Commons on May 26, 1993.

2. (1) «région du Nunavut» S'entend de cette partie des Territoires du Nord-Ouest décrite à l'article 3.1.1 de l'Accord sur des revendications territoriales conclu entre les Inuit de la région du Nunavut et Sa Majesté la Reine du chef du Canada, signé le 25 mai 1993 et déposé devant la Chambre des communes le 26 mai 1993.

Définition de «région du Nunavut»

Establishment of a college serving the Nunavut Settlement Area

(2) A college is established to serve the Nunavut Settlement Area.

(2) Est créé un collège pour desservir la région du Nunavut.

Création d'un collège desservant la région du Nunavut

Establishment

(3) A college is established to serve that part of

(3) Est créé un collège pour desservir la partie desCréation d'un

of a college serving western Northwest Territories	the Northwest Territories west of the western boundary of the Nunavut Settlement Area.	Territoires du Nord-Ouest à l'ouest de la limite ouest de la région du Nunavut.	collège desservant l'ouest des Territoires du Nord-Ouest
Naming of college	(4) The Minister shall, by order, on the recommendation of the Board of Governors of a college, name the college.	(4) Sur la recommandation du Conseil des Gouverneurs d'un collège, le ministre, par arrêté, nomme le collège.	Nom du collège
College is a corporation	(5) A college established under this section is a corporation. S.N.W.T. 1994,c.28,s.4,5.	(5) Un collège créé en vertu du présent article est une personne morale. L.T.N.-O. 1994, ch. 28, art. 4 et 5.	Un collège est une personne morale
Purpose of a college	<b>3.</b> The purpose of a college is to deliver adult and post-secondary education. S.N.W.T. 1994,c.28,s.6.	<b>3.</b> Tout collège est chargé de l'enseignement aux adultes et de l'enseignement postsecondaire. L.T.N.-O. 1994, ch. 28, art. 6.	Mission des collèges
Establishment of campuses	<b>4.</b> (1) The Minister may, by order, establish campuses of a college.	<b>4.</b> (1) Le ministre peut, par arrêté, créer des constituantes d'un collège.	Constituantes
Closing of campuses	(2) The Minister may, by order, close campuses of a college. S.N.W.T. 1994,c.28,s.7.	(2) Le ministre peut, par arrêté, fermer les constituantes d'un collège. L.T.N.-O. 1994, ch. 28, art. 7.	Fermeture de constituantes
Funding	<b>5.</b> (1) Expenditures for the purpose of a college may be made out of moneys appropriated for that purpose and revenues received under this Act.	<b>5.</b> (1) Les dépenses nécessaires à la réalisation de la mission d'un collège peuvent être prélevées sur les fonds affectés à cette fin et sur les revenus reçus sous le régime de la présente loi.	Dépenses
Revenue	(2) Notwithstanding the <i>Financial Administration Act</i> , all revenues received under this Act shall be deposited to the credit of a college in a bank account established under paragraph 15(e). S.N.W.T. 1994,c.28,s.8.	(2) Par dérogation à la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , les revenus reçus sous le régime de la présente loi sont déposés au crédit d'un collège dans un compte bancaire ouvert en conformité avec l'alinéa 15e). L.T.N.-O. 1994, ch. 28, art. 8.	Revenus
Powers of a college	<b>6.</b> A college may (a) accept a gift, grant, devise or bequest of personal property made to or for the purpose of a college; (b) subject to the terms of any trust on which it may be held, invest in those classes of investments and securities in which the Government of the Northwest Territories may invest under the <i>Financial Administration Act</i> moneys that are given or bequeathed to or for the purpose of a college; (c) subject to paragraph (b) and the terms of any trust on which it may be held, use or dispose of personal property given or bequeathed to or for the purpose of a college; (d) draw, make, accept, endorse and issue promissory notes, bills of exchange and any other negotiable or transferable instruments; and	<b>6.</b> Tout collège peut : a) accepter les dons, les octrois ou les legs de biens mobiliers qui lui sont accordés ou qui sont accordés en vue de la réalisation de sa mission; b) sous réserve des modalités de la fiducie aux termes de laquelle ils sont détenus, placer les fonds qui lui sont donnés ou légués, ou qui sont donnés ou légués en vue de la réalisation de sa mission, dans les catégories de placements et de titres de placement dans lesquelles le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest peut placer des fonds en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> ; c) sous réserve de l'alinéa b) et des modalités de la fiducie aux termes de laquelle ils sont détenus, utiliser ou aliéner les biens mobiliers qui lui sont donnés ou légués, ou qui sont donnés ou légués en vue de la	Pouvoirs des collèges

(e) subject to Part IX of the *Financial Administration Act*, borrow moneys by way of line of credit from a financial institution. S.N.W.T. 1994,c.28,s.9.

réalisation de sa mission;  
 d) tirer, souscrire, accepter, endosser et émettre des effets négociables ou transférables, notamment des billets à ordre et des lettres de change;  
 e) sous réserve de la partie IX de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, emprunter des fonds à une institution financière au moyen de marges de crédit. L.T.N.-O. 1994, ch. 28, art. 9.

Minister

Ministre

Powers of Minister	<p><b>7. (1)</b> The Minister may</p> <p>(a) give direction to a Board respecting the exercise of the powers and the performance of the duties of the Board;</p> <p>(b) establish programs and courses of a college; and</p> <p>(c) accept and hold as trustee a gift, grant, devise or bequest of real property made to or for the purpose of a college and act as trustee of that property.</p>	<p><b>7. (1)</b> Le ministre peut :</p> <p>a) donner des directives à un Conseil concernant l'exercice de ses pouvoirs et de ses fonctions;</p> <p>b) créer des programmes et des cours d'un collège;</p> <p>c) accepter et détenir à titre de fiduciaire les dons, les subventions ou les legs de biens immobiliers accordés à un collège ou accordés en vue de la réalisation de sa mission, et agir à titre de fiduciaire de ces biens.</p>	Pouvoirs du ministre
Duties of Minister	<p><b>(2)</b> The Minister shall</p> <p>(a) determine the policy respecting the operations, programs and priorities of a college; and</p> <p>(b) appoint an auditor for a college.</p>	<p><b>(2)</b> Le ministre :</p> <p>a) établit la politique concernant le fonctionnement, les programmes et les priorités d'un collège;</p> <p>b) nomme un vérificateur d'un collège.</p>	Fonctions du ministre
Delegation	<p><b>(3)</b> The Minister may delegate the duty under paragraph (2)(a) to a Board and specify any term or condition governing the performance of that duty.</p>	<p><b>(3)</b> Le ministre peut déléguer à un Conseil la fonction que lui confère l'alinéa (2)a) et en préciser les conditions et les modalités.</p>	Délégation de pouvoir
<i>Trustee Act</i>	<p><b>(4)</b> Sections 49 to 53 of the <i>Trustee Act</i> do not apply to the Minister acting as a trustee under paragraph (1)(c). S.N.W.T. 1994,c.28,s.10.</p>	<p><b>(4)</b> Les articles 49 à 53 de la <i>Loi sur les fiduciaires</i> ne s'appliquent pas au ministre lorsqu'il agit à titre de fiduciaire au sens de l'alinéa (1)c). L.T.N.-O. 1994, ch. 28, art. 10.</p>	<i>Loi sur les fiduciaires</i>

Board of Governors

Conseils des gouverneurs

Establishment of Board	<p><b>8. (1)</b> The Minister shall establish a Board of Governors, in accordance with this Act, for each college.</p>	<p><b>8. (1)</b> Le ministre établit pour chaque collège, en application de la présente loi, un Conseil des gouverneurs.</p>	Constitution de Conseils
Direction of Minister	<p><b>(2)</b> A Board, in exercising its powers and performing its duties under this Act and the regulations, shall act in accordance with the direction of the Minister. S.N.W.T. 1994,c.28,s.11.</p>	<p><b>(2)</b> Dans l'exercice des pouvoirs et des fonctions que lui confèrent la présente loi et ses règlements d'application, un Conseil se conforme aux directives du ministre. L.T.N.-O. 1994, ch. 28, art. 11.</p>	Directives du ministre
Definition of "region"	<p><b>9. (1)</b> In this section, "region" means an area of the Territories prescribed as a region.</p>	<p><b>9. (1)</b> Dans le présent article, «région» s'entend d'une partie des Territoires désignée région.</p>	Définition de «région»
Appointment	<p><b>(2)</b> A Board shall be composed of the following</p>	<p><b>(2)</b> Les conseillers sont nommés par le ministre.</p>	Nominations

members appointed by the Minister:

- (a) two members from each region who are ordinarily resident in that region;
- (b) one member recommended by a president from the staff of the college for which the Board is responsible;
- (c) one member recommended by the student council or, where there is more than one student council, the student councils, who is a student of the college for which the Board is responsible;
- (d) such additional members as the Minister considers necessary.

Un Conseil se compose comme suit :

- a) deux conseillers de chaque région résidant habituellement dans la région pour laquelle ils sont nommés;
- b) un conseiller recommandé par un recteur et choisi parmi le personnel du collège sous l'autorité du Conseil;
- c) un étudiant du collège sous l'autorité du Conseil recommandé par le conseil des étudiants ou, par les conseils des étudiants s'il y en a plus d'un;
- d) les conseillers additionnels que le ministre juge nécessaires.

Term	(3) A member shall be appointed for a term not exceeding three years.	(3) Les conseillers sont nommés pour un mandat maximum de trois ans.	Durée du mandat
Removal of member of Board	(3.1) Notwithstanding subsection (3), the Minister may remove a member from a Board before the expiry of his or her term where, in the opinion of the Minister, the removal of the member would be in the best interests of the Board.	(3.1) Par dérogation au paragraphe (3), le ministre peut procéder à la destitution d'un conseiller avant l'expiration de son mandat, s'il estime qu'une telle destitution est dans l'intérêt véritable du Conseil.	Destitution d'un conseiller
President	(4) The president of a college is an <i>ex officio</i> and non-voting member of the Board of the college.	(4) Le recteur d'un collège est conseiller d'office sans droit de vote.	Recteur
Ineligibility	(5) At the expiration of a second term as a member of the Board, a person is not eligible for appointment until three years after the date of the expiration of that second term.	(5) Le conseiller qui a rempli deux mandats consécutifs ne peut recevoir un autre mandat au cours des trois ans qui suivent la fin de son deuxième mandat.	Reconduction du mandat
Revocation	(6) The appointment of a member of the Board shall be deemed to be revoked when the member <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) in the case of a member who is appointed under paragraph (2)(a), ceases to be ordinarily resident in the region for which the member was appointed;</li> <li>(b) in the case of a member appointed under paragraph (2)(b), ceases to be a member of the staff of the college for which the Board is responsible; or</li> <li>(c) in the case of a member appointed under paragraph (2)(c), ceases to be a student of the college for which the Board is responsible. S.N.W.T. 1994,c.28,s.12.</li> </ul>	(6) La nomination d'un conseiller est révoquée lorsque le conseiller, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) cesse de résider habituellement dans la région pour laquelle il a été nommé conseiller, dans le cas d'un conseiller nommé en conformité avec l'alinéa (2)a);</li> <li>b) cesse de faire partie du personnel du collège sous l'autorité du Conseil, dans le cas d'un conseiller nommé en conformité avec l'alinéa (2)b);</li> <li>c) cesse d'être étudiant au collège sous l'autorité du Conseil, dans le cas d'un conseiller nommé en conformité avec l'alinéa (2)c). L.T.N.-O. 1994, ch. 28, art. 12.</li> </ul>	Révocations
Vacancy	<b>10.</b> A vacancy on a Board does not impair the right of the remaining members to act unless there are fewer than 2/3 of the members appointed. S.N.W.T. 1994,c.28,s.13.	<b>10.</b> Une vacance au sein d'un Conseil n'affecte pas le droit d'agir des conseillers restant, sauf si moins des 2/3 des conseillers sont nommés. L.T.N.-O. 1994, ch. 28, art. 13.	Vacance
Remuneration and expenses	<b>11.</b> A member of a Board shall be paid the remuneration and shall be reimbursed for expenses as prescribed. S.N.W.T. 1994,c.28,s.13.	<b>11.</b> Les conseillers reçoivent la rémunération et les indemnités prescrites.	Rémunération et indemnités

Election of chairperson and vice-chairperson	<b>12.</b> Each Board shall elect a chairperson and a vice-chairperson from among the members of that Board. S.N.W.T. 1994,c.28,s.14.	<b>12.</b> Chaque Conseil choisit, parmi les conseillers, un président et un vice-président. L.T.N.-O. 1994, ch. 28, art. 14.	Élection d'un président et d'un vice-président
Executive committee	<b>13.</b> (1) There shall be an executive committee of a Board composed of the chairperson, vice-chairperson and two other members of the Board elected by the Board.	<b>13.</b> (1) Est constitué le bureau d'un Conseil, composé du président, du vice-président et de deux autres conseillers élus par le Conseil.	Bureau
Powers and duties	(2) The executive committee, in exercising the powers and performing the duties delegated to it by the Board, shall act in accordance with the direction of the Board. S.N.W.T. 1994,c.28,s.15.	(2) Dans l'exercice des pouvoirs et des fonctions qui lui sont délégués par le Conseil, le bureau se conforme aux directives du Conseil. L.T.N.-O. 1994, ch. 28, art. 15.	Pouvoirs et fonctions
By-laws respecting meetings	<b>14.</b> (1) A Board may make by-laws respecting the election of members of the Board to the executive committee, the calling of its meetings and the conduct of business at the meetings.	<b>14.</b> (1) Un Conseil peut par règlements administratifs régir l'élection des conseillers au bureau, la convocation des réunions et les délibérations lors de leur tenue.	Règlements administratifs
Quorum	(2) Subject to section 10, a majority of the members appointed constitutes a quorum. S.N.W.T. 1994,c.28,s.16.	(2) Sous réserve de l'article 10, le quorum est constitué par la majorité des conseillers nommés. L.T.N.-O. 1994, ch. 28, art. 16.	Quorum
Duties of Board	<b>15.</b> The Board of a college shall (a) determine the policies respecting the administration of the college; (b) recommend priorities to the Minister for programs and courses that may be established by the Minister; (c) ensure that for each fiscal year an estimate of the revenues and expenditures of the college is prepared that does not result in a deficit; (d) present budgets to the Minister in accordance with Part IX of the <i>Financial Administration Act</i> ; (e) maintain in the name of the college accounts with a bank; and (f) ensure that all moneys appropriated, given or bequeathed to or for the purpose of the college and all revenues received under this Act are deposited in a bank to the credit of the college. S.N.W.T. 1994,c.28,s.17.	<b>15.</b> Le Conseil d'un collège : a) détermine la politique d'administration du collège; b) recommande au ministre les priorités quant aux programmes et aux cours qu'il peut instaurer; c) s'assure que l'évaluation des revenus et des dépenses du collège à préparer pour chaque exercice n'entraîne pas un déficit; d) présente des budgets au ministre en conformité avec la partie IX de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> ; e) détient au nom du collège des comptes auprès d'une banque; f) s'assure que tous les fonds affectés, donnés ou légués au collège ou pour la réalisation de sa mission et que tous les revenus reçus sous le régime de la présente loi soient déposés auprès d'une banque pour le compte du collège. L.T.N.-O. 1994, ch. 28, art. 17.	Fonctions du Conseil
Powers of Board	<b>16.</b> The Board of a college may (a) recommend to the Minister the establishment or closure of a campus; (b) enter into such agreements on behalf of the college as it considers necessary with any person, association, District Education Authority, Divisional Education Council, council of a municipality or government to carry out the purpose and provisions of this Act and the regulations;	<b>16.</b> Le Conseil d'un collège peut : a) recommander au ministre la création ou la fermeture d'une constituante; b) conclure avec une personne, une association, une administration scolaire de district, un conseil scolaire de division, un conseil municipal ou un gouvernement, au nom du collège, les accords qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi et de ses règlements; c) avec l'approbation du ministre, établir les	Pouvoirs du Conseil

- (c) with the approval of the Minister, establish the admission requirements for students of the college;
  - (d) with the approval of the Minister, determine the tuition fees to be paid by students enrolled in full-time day programs;
  - (e) fix the fees to be paid by students for accommodation in student residences or through boarding programs;
  - (f) determine the other fees to be paid by students and fix the fees;
  - (g) establish committees and assign tasks to them;
  - (h) provide resources for recreational, athletic or sports programs of the college;
  - (i) on behalf of the college, join and pay fees to educational associations;
  - (j) permit, on such terms and conditions as it considers proper and for such fees as it may determine, education facilities to be used for community purposes;
  - (k) with the approval of the Minister, make by-laws governing
    - (i) the conduct of students,
    - (ii) the academic standards to be maintained by students,
    - (iii) the loss of privileges by a student, and
    - (iv) the expulsion of a student from the college;
  - (l) establish scholarships and any other educational incentive program that the Board considers appropriate;
  - (1.1) assess the scientific, engineering and technological resources, requirements and potential of the Territories in relation to the need for scientific, engineering and technological advice to help solve social and economic problems in the Territories and promote the social and economic goals of the people of the Territories;
  - (1.2) initiate such investigations as are necessary to perform the function set out in paragraph (1.1);
  - (1.3) recommend research and development programmes to help find the solutions for social and economic problems and to aid in achieving social and economic goals;
  - (1.4) advise the Minister on any matter referred to in paragraphs (1.1) to (1.3) and, subject to such confidentiality restrictions as may be placed on the Board by the Minister, publish the results of these assessments, investigations and recommendations;
- critères d'admissibilité des étudiants au collège;
  - d) avec l'approbation du ministre, fixer les frais de scolarité que doivent payer les étudiants inscrits à temps plein le jour;
  - e) fixer les frais à payer pour les étudiants hébergés dans les résidences d'étudiants ou qui bénéficient des programmes de pensionnat;
  - f) déterminer et fixer les autres frais que les étudiants doivent payer;
  - g) constituer des comités et leur assigner des tâches;
  - h) fournir des ressources pour les programmes récréatifs, athlétiques ou sportifs du collège;
  - i) au nom du collège, adhérer aux associations pédagogiques et en payer les cotisations;
  - j) permettre l'utilisation des installations scolaires à des fins communautaires suivant les modalités qu'il estime indiquées et sur paiement des frais qu'il fixe;
  - k) avec l'approbation du ministre, prendre des règlements administratifs régissant :
    - (i) la conduite des étudiants,
    - (ii) les normes scolaires à rencontrer par les étudiants,
    - (iii) la perte des privilèges par un étudiant,
    - (iv) l'expulsion d'un étudiant du collège;
  - l) créer les bourses et les programmes d'encouragement aux études qu'il estime indiqués;
  - 1.1) évaluer les ressources, les besoins et le potentiel des territoires dans le domaine des sciences, du génie et de la technologie, pour aider à y résoudre les difficultés sociales et économiques et pour promouvoir les objectifs sociaux et économiques des habitants des territoires;
  - 1.2) entreprendre les études nécessaires à l'exécution des tâches prévues à l'alinéa 1.1);
  - 1.3) recommander des programmes de recherche et de développement en vue de résoudre les difficultés sociales et économiques, et de permettre la réalisation des objectifs sociaux et économiques;
  - 1.4) conseiller le ministre sur les matières visées aux alinéas 1.1) à 1.3), et publier les résultats de ces évaluations, études et recommandations, sous réserve des

	(1.5) establish a science institute within a college;	restrictions que le ministre peut imposer au Conseil quant à leur divulgation;	
	(1.6) establish a Science Advisory Council and appoint members to it in the prescribed manner; and	1.5) constituer, à même un collège, un institut des sciences;	
	(m) subject to any terms and conditions imposed by the Minister, do any other thing that may be required for the purpose of the college. S.N.W.T. 1994,c.28,s.18; S.N.W.T. 1995,c.28, s.158; S.N.W.T. 1997,c.8,s.27(2).	1.6) constituer un conseil consultatif sur les sciences et en nommer les membres de la façon indiquée;	
		m) sous réserve des modalités imposées par le ministre, prendre toute autre mesure nécessaire à la réalisation de la mission du collège. L.T.N.-O. 1994, ch. 28, art. 18; L.T.N.-O. 1995, ch. 28, art. 158.	
Delegation	<b>17.</b> (1) The Board of a college may delegate the exercise of its powers and the performance of its duties to the executive committee of the Board and specify any term or condition governing the exercise of those powers or the performance of those duties.	<b>17.</b> (1) Le Conseil d'un collège peut déléguer au bureau ses pouvoirs et ses fonctions et en préciser les modalités d'exercice.	Délégation
Delegation to Science Advisory Council	(2) A Board may, by resolution, delegate the exercise of its powers and the performance of its duties to a Science Advisory Council and shall specify in the resolution which of its powers and duties are delegated.	(2) Un Conseil peut, par résolution, déléguer à un conseil consultatif sur les sciences, les pouvoirs et les fonctions indiqués à la résolution.	Délégation à un conseil consultatif sur les sciences
Request for advice by Legislative Assembly	(3) The Legislative Assembly may request advice on any matter within the scope of the powers and duties of the Science Advisory Council and may specify to whom and the manner in which the advice is to be provided. S.N.W.T. 1994,c.28,s.19.	(3) L'Assemblée législative peut demander avis sur les matières qui relèvent des pouvoirs et des fonctions d'un conseil consultatif sur les sciences et peut préciser à qui et de quelle manière l'avis doit être donné. L.T.N.-O. 1994, ch. 28, art. 19.	Avis demandé par l'Assemblée législative
Annual report	<b>18.</b> (1) The Board of a college shall, within three months after the end of the fiscal year and in accordance with Part IX of the <i>Financial Administration Act</i> , prepare a report on the preceding fiscal year, which shall	<b>18.</b> (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice et en conformité avec la partie IX de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , le Conseil d'un collège prépare un rapport d'activités sur l'exercice précédent. Le rapport :	Rapport annuel
	(a) state the activities of the college during the fiscal year;	a) énumère les activités du collège au cours de l'exercice;	
	(b) include financial statements of the college prepared in accordance with generally accepted accounting principles applied on a basis consistent with that of the preceding year, which shall include	b) comprend les états financiers du collège présentés en conformité avec les principes comptables généralement reconnus, appliqués d'une manière compatible avec celle de l'année précédente, et qui comportent :	
	(i) a balance sheet presenting fairly the financial position of the college at the end of the fiscal year, and	(i) le bilan représentatif de la situation financière du collège à la fin de l'exercice,	
	(ii) a statement of the revenues and expenditures of the college;	(ii) l'état des revenus et des dépenses du collège;	
	(c) include the report of the auditor;	c) comprend le rapport du vérificateur;	
	(d) state the sources from which gifts, grants, devises or bequests were received, including any anonymous sources; and	d) énonce les sources des dons, des subventions ou des legs reçus, y compris les sources anonymes;	
	(e) include any other information that the Minister may require.	e) comprend tout autre renseignement exigé par le ministre.	
Fiscal year	(2) The fiscal year of a college is the period	(2) L'exercice d'un collège commence le	Exercice

beginning July 1 in one year and ending June 30 in the following year.

1<sup>er</sup> juillet et se termine le 30 juin de l'année suivante.

Audit (3) The accounts of a college must be audited annually in accordance with Part IX of the *Financial Administration Act*. (3) Les comptes d'un collège doivent être vérifiés annuellement en conformité avec la partie IX de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. Vérification

Report of auditor (4) The auditor shall report annually to the Minister on the results of the examination of the auditor of the accounts and financial statements of a college and shall (4) Le vérificateur présente au ministre le rapport annuel de sa vérification des comptes et des états financiers d'un collège : Rapport du vérificateur  
a) state whether, in the opinion of the auditor, a) déclare, si, à son avis :  
(i) the financial statements present fairly the financial position as of the end of the fiscal year and the results of the operations and the changes in financial position for that year in accordance with an appropriate disclosed basis of accounting consistently applied, (i) les états financiers présentent fidèlement la situation financière à la fin de l'exercice, les résultats des opérations et les changements survenus dans la situation financière au cours de l'exercice en conformité avec une comptabilité appropriée, divulguée et appliquée de façon compatible,  
(ii) proper books of account have been kept and the financial statements are in agreement with the books of account, and (ii) les livres comptables appropriés ont été tenus et si les états financiers leur sont conformes,  
(iii) the transactions that have come under the notice of the auditor are in accordance with (iii) les opérations qu'il a vérifiées se conforment :  
A) à la présente loi et à ses règlements d'application,  
B) aux règlements administratifs du Conseil;  
b) report on any other matter falling within the scope of the examination of the auditor that, in the opinion of the auditor, should be commented on. b) présente un rapport sur toute autre question qui relève de sa vérification et qui, selon lui, devrait être commentée.

Tabling of report (5) Each Board shall submit an annual report to the Minister who shall table the report before the Legislative Assembly at the first session of the Legislative Assembly following the receipt of the report. S.N.W.T. 1994,c.28,s.20. (5) Chaque Conseil présente un rapport annuel au ministre, qui le dépose devant l'Assemblée législative à la première session suivant la réception du rapport. L.T.N.-O. 1994, ch. 28, art. 20. Dépôt du rapport

#### Officers and Employees

#### Personnel

President **19.** (1) There shall be a president of a college appointed by the Minister, in consultation with the Board of the college. **19.** (1) Le ministre nomme le recteur d'un collège, en consultation avec le Conseil d'un collège. Recteur

Public service (2) A president is an employee of the public service. (2) Le recteur est un fonctionnaire. Fonction publique

*Public Service Act* (3) For greater certainty, subsection (1) operates notwithstanding the *Public Service Act*. S.N.W.T. 1994,c.28,s.21. (3) Le paragraphe (1) s'applique malgré la *Loi sur la fonction publique*. L.T.N.-O. 1994, ch. 28, art. 21. *Loi sur la fonction publique*

Duties of president	<p><b>20.</b> (1) The president of a college shall</p> <p>(a) supervise, administer and direct the operation of the college;</p> <p>(b) monitor and evaluate the implementation of programs and courses;</p> <p>(c) ensure the effective and efficient management of the programs and courses of the college;</p> <p>(d) keep a full and accurate record of the proceedings, transactions and financial affairs of the college;</p> <p>(e) prepare or cause to be prepared such reports and returns concerning statistical data, budgetary information and reports respecting the operation of the programs and courses of the college as may be requested by the Minister;</p> <p>(f) as requested by the Board, prepare or cause to be prepared proposals with respect to the future needs of the college and submit the proposals to the Board;</p> <p>(g) provide for student counselling services; and</p> <p>(h) manage student residences and boarding programs for students.</p>	<p><b>20.</b> (1) Le recteur d'un collège :</p> <p>a) assure le contrôle, l'administration et la direction du collège;</p> <p>b) assure la surveillance et l'évaluation de l'implantation des programmes et des cours;</p> <p>c) assure la direction efficace des programmes et des cours du collège;</p> <p>d) tient un relevé complet et fidèle des activités, des opérations et des finances du collège;</p> <p>e) à la demande du ministre, prépare ou fait préparer les rapports et les relevés concernant les données statistiques, les renseignements budgétaires et les rapports ayant trait au fonctionnement des programmes et des cours du collège;</p> <p>f) à la demande du Conseil, prépare ou fait préparer les propositions concernant les besoins futurs du collège et les lui soumet;</p> <p>g) prévoit des services de consultation à l'intention des étudiants;</p> <p>h) gère les résidences d'étudiants et les programmes de pensionnats à l'intention des étudiants.</p>	Fonctions du recteur
Direction	<p>(2) The president shall act in accordance with the direction of the Board.</p>	<p>(2) Le recteur se conforme aux directives du Conseil.</p>	Directives
Deputy head	<p>(3) For the purposes of the <i>Public Service Act</i>, the president is a deputy head. R.S.N.W.T. 1988,c.124(Supp.),s.30; S.N.W.T. 1994,c.28,s.22.</p>	<p>(3) Aux fins de l'application de la <i>Loi sur la fonction publique</i>, le recteur est un administrateur général. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 124 (Suppl.), art. 30; L.T.N.-O. 1994, ch. 28, art. 22; L.T.N.-O. 1997, ch. 8, art. 27(3).</p>	Administrateur général
	<p><b>21. Repealed, S.N.W.T. 1994,c.28,s.23.</b></p>	<p><b>21. Abrogé, L.T.N.-O. 1994, ch. 28, art. 23.</b></p>	
Appointment of officers and employees	<p><b>22.</b> (1) The Minister responsible for the <i>Public Service Act</i> may appoint such officers and employees, other than the president, as the Minister considers necessary for the proper operation of a college.</p>	<p><b>22.</b> (1) Le ministre chargé de l'application de la <i>Loi sur la fonction publique</i> peut nommer les membres du personnel, qu'il estime nécessaires au bon fonctionnement d'un collège à l'exception du recteur.</p>	Nomination du personnel
Public service	<p>(2) Officers and employees appointed under subsection (1) are employees of the public service. S.N.W.T. 1994,c.28,s.24.</p>	<p>(2) Les membres du personnel nommés en conformité avec le paragraphe (1) sont des fonctionnaires. L.T.N.-O. 1994, ch. 28, art. 24.</p>	Fonctionnaires
College employees	<p><b>23.</b> (1) Notwithstanding section 22, a college may employ such officers and employees, other than the president, as the Board of the college considers necessary for the operation of the college.</p>	<p><b>23.</b> (1) Par dérogation à l'article 22, un collège peut employer les membres du personnel, à l'exception du recteur, qu'il estime nécessaires à son bon fonctionnement.</p>	Employés d'un collège
Duties	<p>(2) The Board shall fix the duties and remuneration of the officers and employees that it employs.</p>	<p>(2) Le Conseil détermine les fonctions et fixe la rémunération des membres du personnel qu'il emploie.</p>	Fonctions
Public service	<p>(3) Subject to subsection 1(3) of the <i>Public</i></p>	<p>(3) Sous réserve du paragraphe 1(3) de la <i>Loi sur</i></p>	Fonctionnaires

*Service Act*, officers and employees appointed under subsection (1) are not employees of the public service. S.N.W.T. 1994,c.28,s.25.

*la fonction publique*, les membres du personnel nommés en conformité avec le paragraphe (1) ne sont pas des fonctionnaires. L.T.N.-O. 1994, ch. 28, art. 25.

Transitional **24.** (1) A person who, immediately before April 1, 1987, was an employee in the college known as the Arctic College continues as an employee in the Arctic College established by this Act. **24.** (1) Les personnes qui, avant le 1<sup>er</sup> avril 1987, étaient employées au Collège de l'Arctique demeurent à l'emploi du Collège de l'Arctique tel que créé par la présente loi. Disposition transitoire

*Idem* (2) A person who, immediately before April 1, 1994 was an employee in the Arctic College continues as an employee of a college established by the regulations. S.N.W.T. 1994,c.28,s.26. (2) Toute personne qui était un employé du Collège de l'Arctique immédiatement avant le 1<sup>er</sup> avril 1994 demeure à l'emploi d'un collège créé en vertu des règlements. L.T.N.-O. 1994, ch. 28, art. 26. *Idem*

#### Student Associations

#### Association des étudiants

Establishment of student associations **25.** (1) The Board of a college may, by resolution, establish student associations for each campus of the college. **25.** (1) Le Conseil d'un collège peut, par résolution, créer des associations des étudiants de chaque constituante du collège. Création des associations des étudiants

Dissolution of a student association (2) The Board of a college may, by resolution, dissolve a student association. S.N.W.T. 1994,c.28, s.27. (2) Le Conseil d'un collège peut, par résolution, dissoudre une association des étudiants. L.T.N.-O. 1994, ch. 28, art. 27. Dissolution d'une association des étudiants

**26. Repealed, S.N.W.T. 1994,c.28,s.28.**

**26. Abrogé, L.T.N.-O. 1994, ch. 28, art. 28.**

Establishment of student councils **27.** (1) There shall be a student council for every student association, which shall manage the affairs of the student association. S.N.W.T. 1994,c.28,s.29. **27.** (1) Est constitué un conseil des étudiants pour chaque association des étudiants chargé de gérer les affaires de l'association. L.T.N.-O. 1994, ch. 28, art. 29. Constitution des conseils des étudiants

(2) **Repealed, S.N.W.T. 1994,c.28,s.29.**

(2) **Abrogé, L.T.N.-O. 1994, ch. 28, art. 29.**

(3) **Repealed, S.N.W.T. 1994,c.28,s.29.**

(3) **Abrogé, L.T.N.-O. 1994, ch. 28, art. 29.**

(4) **Repealed, S.N.W.T. 1994,c.28,s.29.**

(4) **Abrogé, L.T.N.-O. 1994, ch. 28, art. 29.**

Petition **28.** (1) One or more students of a college may petition the Board, on any matter affecting the students of the college, in writing, by submitting the petition to the member of the Board who is appointed to represent the student council or councils. **28.** (1) Un ou plusieurs étudiants d'un collège peuvent présenter une pétition écrite au Conseil relativement à toute question affectant les étudiants d'un collège en la soumettant à l'un des conseillers nommés pour représenter le ou les conseils étudiants. Pétition

Petition brought before Board (2) The member of the Board referred to in subsection (1) shall present the petition of the student or students to the Board at the next meeting of the Board. S.N.W.T. 1994,c.28,s.30. (2) Le conseiller visé au paragraphe (1) présente au Conseil la pétition de l'étudiant ou des étudiants à la réunion suivante du Conseil. L.T.N.-O. 1994, ch. 28, art. 30. Pétition présentée au Conseil

#### Investigation

#### Enquête

Investigation **29.** (1) The Minister may, in writing, appoint a person to examine and inspect the financial or administrative situation, or any other matter connected with the management, administration or operation of a college. **29.** (1) Le ministre peut, par écrit, nommer une personne pour examiner et inspecter la situation financière ou administrative ou toute autre question relative à la gestion, à l'administration ou au fonctionnement d'un collège. Enquête

Powers	(2) The person appointed under subsection (1) may examine, inspect and take copies of all books of record and account, all bank books, all electronically stored information, and any other papers, documents or things in the possession of the college excluding any records of students.	(2) La personne nommée en conformité avec le paragraphe (1) peut examiner, inspecter et faire des copies des pièces, documents ou choses en la possession du collège, notamment des livres et registres comptables, des livres bancaires et des renseignements emmagasinés électroniquement, à l'exclusion des dossiers des étudiants.	Pouvoirs
Inquiries	(3) The person appointed under subsection (1) may, during the examination and inspection, (a) make any inquiries that he or she thinks fit; and (b) require and take evidence on oath or affirmation.	(3) La personne nommée en conformité avec le paragraphe (1) peut, au cours de l'examen et de l'inspection : a) faire les enquêtes qu'elle estime appropriées; b) demander et recevoir la preuve sous serment ou sous affirmation solennelle.	Enquêtes
Access to books, information, papers and documents	(4) A person having custody of the books, information, papers, documents or things referred to in subsection (2) shall make them available to the person appointed under subsection (1) at such time as the person appointed requests.	(4) La personne qui a la garde des livres, renseignements, pièces, documents ou choses visées au paragraphe (2) les met à la disposition de la personne nommée en conformité avec le paragraphe (1) à la demande de cette dernière.	Accès aux livres
Report to Minister	(5) The person appointed under subsection (1) shall report, in writing, to the Minister on his or her examination and inspection. S.N.W.T. 1994,c.28, s.31.	(5) La personne nommée en conformité avec le paragraphe (1) présente au ministre un rapport écrit de son examen et de son inspection. L.T.N.-O. 1994, ch. 28, art. 31.	Rapport au ministre
Power of Minister	<b>30.</b> On receipt of the report referred to in subsection 29(5), the Minister may make any order that the Minister thinks fit.	<b>30.</b> Sur réception du rapport visé au paragraphe 29(5), le ministre prend la mesure qu'il estime indiquée.	Pouvoirs du ministre
	Administrator	Administrateur	
Administrator	<b>31.</b> (1) Where, in the opinion of the Minister it is in the public interest to do so, the Minister may appoint an administrator for a college.	<b>31.</b> (1) Le ministre peut nommer un administrateur d'un collège, s'il estime que l'intérêt public l'exige.	Administrateur
Remuneration and expenses	(2) The administrator shall be paid the remuneration and shall be reimbursed for the expenses that the Minister specifies.	(2) L'administrateur reçoit la rémunération et le remboursement des dépenses que le ministre détermine.	Rémunération et dépenses
Effect of appointment of administrator	(3) On the appointment of an administrator, the appointments of the members of the Board shall be deemed to be revoked.	(3) À la nomination de l'administrateur, celle des conseillers est réputée révoquée.	Effet de la nomination de l'administrateur
Term	(4) The administrator shall hold office until members of the Board are appointed. S.N.W.T. 1994,c.28,s.32.	(4) L'administrateur occupe son poste jusqu'à la nomination des conseillers. L.T.N.-O. 1994, ch. 28, art. 32.	Durée du mandat
Powers and duties	<b>32.</b> An administrator may exercise the powers and shall perform the duties of the Board and of the president, where the office of president is or becomes vacant, in accordance with the direction of the Minister.	<b>32.</b> L'administrateur peut exercer les pouvoirs et les fonctions du Conseil, ainsi que ceux et celles du recteur, si le poste de recteur est vacant ou le devient, en conformité avec les directives du ministre.	Pouvoirs et fonctions
References to Board and president	<b>33.</b> (1) Where an administrator is appointed, a reference in this Act or the regulations to the Board or the president, where the office of president is vacant,	<b>33.</b> (1) Lorsqu'un administrateur est nommé et si le poste de recteur est vacant, toute mention du Conseil ou recteur dans la présente loi est réputée une mention à	Mention du Conseil et du recteur

shall be read as a reference to the administrator.

l'administrateur.

Petition to  
administrator

(2) Where an administrator is appointed, a petition made under subsection 28(1) must be transmitted to the administrator.

(2) Lorsqu'un administrateur est nommé, une pétition présentée en conformité avec le paragraphe 28(1) doit être transmise à l'administrateur. Pétitions

#### REGULATIONS

#### RÈGLEMENTS

Regulations

**34.** The Commissioner in Executive Council, on the recommendation of the Minister, may make regulations

- (a) prescribing the remuneration that shall be paid to the members of a Board and the expenses for which a member shall be reimbursed;
- (b) prescribing regions for the purposes of section 9;
- (c) prescribing the duties of and qualifications for membership in a student association;
- (d) prescribing the duties of, powers of and the method for selection of a student council;
- (e) prescribing the method for the appointment of members to a Science Advisory Council; and
- (f) for carrying out the purposes and provisions of this Act. S.N.W.T. 1994,c.28,s.33.

**34.** Sur la recommandation du ministre, le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement :

- a) fixer la rémunération et les indemnités des conseillers;
- b) déterminer les régions pour l'application de l'article 9;
- c) déterminer les fonctions des membres des associations des étudiants ainsi que les compétences requises pour en être membre;
- d) déterminer le mode de sélection, les pouvoirs et les fonctions des conseils des étudiants;
- e) déterminer le mode de sélection des membres d'un conseil consultatif sur les sciences;
- f) prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi.

L.T.N.-O. 1994, ch. 28, art. 33. Règlements

## TABLE OF CONTENTS

### INTERPRETATION

Definitions 1

### PUBLIC COLLEGES

#### Establishment

Definition of "Nunavut Settlement Area" 2 (1)  
Establishment of a college serving the Nunavut Settlement Area (2)  
Establishment of a college serving western Northwest Territories (3)  
Naming of college (4)  
College is a corporation (5)  
Purpose of a college 3  
Establishment of campuses 4 (1)  
Closing of campuses (2)  
Funding 5 (1)  
Revenue (2)  
Powers of a college 6

#### Minister

Powers of Minister 7 (1)  
Duties of Minister (2)  
Delegation (3)  
*Trustee Act* (4)

#### Board of Governors

Establishment of Board 8 (1)  
Direction of Minister (2)  
Definition of "region" 9 (1)  
Appointment (2)  
Term (3)  
Removal of member of Board (3.1)  
President (4)  
Ineligibility (5)  
Revocation (6)  
Vacancy 10  
Remuneration and expenses 11  
Election of chairperson and vice-chairperson 12  
Executive committee 13 (1)  
Powers and duties (2)  
By-laws respecting meetings 14 (1)  
Quorum (2)  
Duties of Board 15  
Powers of Board 16  
Delegation 17 (1)  
Delegation to Science Advisory Council (2)  
Request for advice by Legislative Assembly (3)

## TABLE DES MATIÈRES

### DÉFINITIONS

Définitions

### COLLÈGES PUBLICS

#### Création

Définition de «région du Nunavut»  
Création d'un collège desservant la région du Nunavut  
Création d'un collège desservant l'ouest des Territoires du Nord-Ouest  
Nom du collège  
Un collège est une personne morale  
Mission des collèges  
Constituantes  
Fermeture de constituantes  
Dépenses  
Revenus  
Pouvoirs des collèges

#### Ministre

Pouvoirs du ministre  
Fonctions du ministre  
Délégation de pouvoir  
*Loi sur les fiduciaires*

#### Conseils des gouverneurs

Constitution de Conseils  
Directives du ministre  
Définition de «région»  
Nominations  
Durée du mandat  
Destitution d'un conseiller  
Recteur  
Reconduction du mandat  
Révocations  
Vacance  
Rémunération et indemnités  
Élection d'un président et d'un vice-président  
Bureau  
Pouvoirs et fonctions  
Règlements administratifs  
Quorum  
Fonctions du Conseil  
Pouvoirs du Conseil  
Délégation  
Délégation à un conseil consultatif sur les sciences  
Avis demandé par l'Assemblée législative

Annual report	18 (1)	Rapport annuel
Fiscal year	(2)	Exercice
Audit	(3)	Vérification
Report of auditor	(4)	Rapport du vérificateur
Tabling of report	(5)	Dépôt du rapport

#### Officers and Employees

#### Personnel

President	19 (1)	Recteur
Public service	(2)	Fonction publique
<i>Public Service Act</i>	(3)	<i>Loi sur la fonction publique</i>
Duties of president	20 (1)	Fonctions du recteur
Direction	(2)	Directives
Deputy head	(3)	Administrateur général
Appointment of officers and employees	22 (1)	Nomination du personnel
Public service	(2)	Fonctionnaires
College employees	23 (1)	Employés d'un collège
Duties	(2)	Fonctions
Public service	(3)	Fonctionnaires
Transitional	24 (1)	Disposition transitoire
<i>Idem</i>	(2)	<i>Idem</i>

#### Student Associations

#### Association des étudiants

Establishment of student associations	25 (1)	Création des associations des étudiants
Dissolution of student association	(2)	Dissolution d'une association des étudiants
Establishment of student councils	27 (1)	Constitution des conseils des étudiants
Petition	28 (1)	Pétition
Petition brought before Board	(2)	Pétition présentée au Conseil

#### Investigation

#### Enquête

Investigation	29 (1)	Enquête
Powers	(2)	Pouvoirs
Inquiries	(3)	Enquêtes
Access to books, information, papers and documents	(4)	Accès aux livres
Report to Minister	(5)	Rapport au ministre
Power of Minister	30	Pouvoirs du ministre

#### Administrator

#### Administrateur

Administrator	31 (1)	Administrateur
Remuneration and expenses	(2)	Rémunération et dépenses
Effect of appointment of administrator	(3)	Effet de la nomination de l'administrateur
Term	(4)	Durée du mandat
Powers and duties	32	Pouvoirs et fonctions
References to Board and president	33 (1)	Mention du Conseil et du recteur
Petition to administrator	(2)	Pétitions

## REGULATIONS

Regulations

34

RÈGLEMENTS

Règlements

---

---